

Kateb Yasin

Ttrad

n

20 Timmađ

ađterđem n. S.Sadi d A.Mezdad
1975

I

kahina

AD D-KECMEN SIN IFELLAHEN .

AFELLAH AMEZWARU :

Ṭṭimes
tezga tmes .

AFELLAH WI-SIN :

Idammen ayebbar
Times iqujaḥ inuṣar di tmurt
imaziyen tin tezdaj tlelli .

AFELLAḤ 1^u : Anda ar a neddut akk a ma neḡḡa
tamurt i tmes .
akufi n RṚym.
udem n nnbi d lislam .

Tamurt imezwura d neṭṭat i d

Tamurt byan ay ṭ ḥewṣen yef

AD KCEM KAHINA . A
ṬEMESLAY I IFELLAḤEN .

KAHINA : Rṣan tilas . Bbwin d lmut lyeḷla
tenger .

Xas tenger tmurt akal ay d igg^wri d nekwni i d imawlan !

Tamurt imaziyen tezdey tlelli aṭṭan ičča t ujajih.

Ḥaca iyed yakw ṭṭmes ar ad afen imnekcam .

AFELLAḤ 1^u : Tagulla nney nek^wni mačči d imenyi .

AFELLAḤ 2ⁿ : Ur nella ara d laεsakar .

Ma neddam uzzal d laεnaya ar ad ner i tmurt mačči ṭṭimes
ar as nmekken .

KAHINA : I idammen yuzlen ? mačči ṭṭimes ?
Ṭṭimes ar a isirden ayen yak^w nsebbel .

AFELLAḤ 1^w : Irden d ayṛum n laεrac .

AFELLAḤ 2ⁿ : Irden d ayṛum bbwarraw nney .

KAHINA : Ayṛum ayṛum rzag ayṛum d ilili .

Wid iy irzan tilisa bbwɗen d ay damnaɗ byan ay rren yef tgecraren iwakken a neɗ aɣrum .

Ma tunfem asen assa a zekka akwent rren yef udem .

AFELLAḤ 1^u : Wis amr yer waɗraben i tella tideɗ ?

AFELLAḤ 2ⁿ : Wis amar d nutni i d nutni I d iḥbiben n Rebbi ?

akka a la qqaren ! (NDT).

AFELLAḤ1^u : Arraw n sidna Mussa d wid n eissa Rebbi nsen yiwen .

KAHINA : Am dдин am ayeɗ ! yiwen n sen !

Nefɛan igelliden d iberrniyen imnekcam maɗɗi d agdud meskin !(NDT)

Zzin as i tmurt ad ay ɗ ksen akken ur steqnean ara s izuɣar.

Byan ad glun ula s terwiḥin d laɗqel nney. Akken ay azaglu qqaren ay d yiwen Rebbi nney .

Maena nutni kkatn amek ar a t ḥewṣen i iman nsen d iderman nsen .

Rebbi agi id bbwın s iberra bbwın t akken ay iselsel.

D neṭṭa i d agu ifren ajrad .

Nekwni Rebbi nney nezmer a t nwali

nezmer a t nwali .

A wen t mley

Hata , a t ssudney zdat wen d akal agi amudir

D akal agi s nedder , s nessuder .

Tamurt imaziyen tezday tlelli .

A TESSUDEN AKAL . IFELLAḤEN DAFEN
A T SSUDNEN .

AFELLAḤ 1^u : Nek ad iniy tideḡ yer Kahina i tella .

AD KECMEN SIN IMNAYEN . KAHINA A
ṬBASḤED .

AFELLAḤ 1^u : Ḥurwat , aten id bbwḡen d .

AFELLAḤ 2ⁿ : D ifaḡaḡen kan ! zwaren d !

AFELLAḤ 1^u : Ahat uznen ten id .

AMNAY AMEZWARU : Ssel d ḡuri a Kahina dacu ar am mini
.

KAHINA : (AGWEMMAḡ AKIN)

Acimi akka teggumam a iyi tessimlen Ddihya .

Aeni zḡay fellawen ? (NDT)

AMNAY WI-SSIN : ssel d ḡur neḡ a kahina .

AMNAY 1^u : ḡebber as i tmurt im .

AMNAY 2ⁿ : ḡebber i warraw im .

AMNAY 1^u : Taruḡi terḡeḡ

Sellem iḡ skud ur kem tfut .

AMNAY 2ⁿ :

Sseld a Kahina .

A NSEL I LEQWRAN MI ȚKERRIREN
ITFER IT ID DDARZ GGEMNAYEN .

Ssel d a tin ur neȚruz
Ssel i tiȚri n ȚȚrad
Ssel i ddarz ggemnayan Aȥraben .

S DEFFIR TIFRI GGEMNAYEN .UR TEN
NEȚWALI ARA .

La ilaha illa Allah
Muȥammed Rȥasul Allah .

KAHINA TERFED TAȚUCT IS AMZUN
TEȚȚARA YASEN AWAL .

KAHINA : Rȥebbi ȚȚilelli
Rȥebbi ȚȚamurt
Rȥebbi ȚȚimunnent
Ma ȚȚideȚ illa Rȥebbi yidney ar a iddu
Rȥebbi ifka idammen is Țef tmurt
Rȥebbi d amnafeq .

AFELLAȚ 1^u : deg imi s id teffey tideȚ .

AFELLAȚ 2ⁿ : d neȚȚat i d Kahina.

KAHINA : (I IFELLAHEN)

Aeraben Kahina sstut mm-iheckulen iyi ssawalen acku zran teŕŕayen iyi awal .

Nutni ur ssinen dacu nessen

Dacu i gsehlen ? D rrbeḥ s wuzzal a ŕekres twenza .

Dacu i gwaeren ? Iwëar ak iqwbal win ik yugin

Iwëar ad iqwbel umdan ad immeç

Iwëar win yugin azaglu .

Atenid tturçen deg wen imi ŕŕamettut i kwen ihekmen di tmurt nsen znuzun imdanen d aklan .

Tulawin nsen ŕleḥḥifen asent znuzun tent yur sen taqcict teŕnuzu am tixsi . yur sen meḍlen ddrent , ŕŕefren t amzun ukrent ulac yur sent awal ulac win ar asent iḥessen . Tameŕŕut yur sen d læar ma tugi azaglu yur sen tameŕŕut d ccitan kif-kif .

Dya nek yur sen d ccitan !

D ddin nsen iten isderylen ur faqen nek ŕŕamettut mmenwala am nek am tiyid ,nek ŕŕiyri n tulawin yugin azaglu .

Nek ŕŕarwiḥt bbwegdud ugiy tillas (NDT)

Agdud atan temmundel tezmert is d iggwan aŕas seg irgazen iy iylin .

Tura d amur n tulawin ad ŕfent uzzal .

AMNAY 1^u : tagi ŕŕikkelt taneggarut

Ḥess d a Kahina tagellit iberbariyen .

KAHINA : (I IFELLAHEN)

Akken iyi ssawalen Kahina i wen ssawalen LBARBAR
Uyen tannumi n Rrum iseman Iberber i lejdu nney
IFRIQYEN IMUQRANEN Lbarbar , lbarbar d yiwen wawal
sbyen ay-t .

Akka yal imnekcām isen qqaren i igduden i wumi rran azaglu :
“BARBARES” .

Mi γ d bbwin azaglu ad inin ṭtafat “Barbares” d nekwni , tafat d
nutni “Barbares” d nekwni , tamurt aεrran ṭ nutni .

(I IMNAYEN)

ibarbaren d wid izeddmen γef tmura

Di tmurt a ur telli KAHINA ur llin
Ibarbar ur nebbwiḍ yiwen s axxam is.

FFEN IMNAYEN . UFALEN D . ZZEDMEN
GEF IFELLAHEN. SSEGLIN TEN GER ṬYARḤART USAYES .

KAHINA : lmut i wid irzan tilas a ten-tawi !

A ṬNADI IFELLAHEN . ULAC ITEN A ṬALI
UR TEγMI ARA.

AD ṬADER . SSYIN A ṬQARREB GER WANNU . A ṬALI
GEF UGADIR IS . A ḤZDI LQED IS ABRID ANEGGARU
MAḌI .

KAHINA : A kwen ḡḡey a wid itjaren deg aklan .

Ad awen ḡḡey tabennεameḷ deg ulawen bbarraw iw ad
awen d ḡḡey tasennant .

TEBRA I IMANIS GER WANNU . AD KECMENT SNAT N
TELMEZYIN .

TILEMZIT TAMEZWARUT :

Atan wannu uγeḷ teyli .

TILEMZIT TI-SSNAT : γiwel a ț id nessali .

TILEMZIT 1^{ut} : γiwel skud mazal tillas a ț nemđel yiwen ur
iźir udem is yiwen ur aγ iźer .

SSUFFENT D KAHINA . QQIMENT ,
SSUSMENT . SIKIDENT ASAWRARAF N YIȚIJ .

TILEMZIT 2^t : ițȚij ula d nețȚa iylli .

Amzun immut .

Mi iyli iğğa amđiq is d ilem ifsex di temda idammen

Imiren i nezra ulac wayeđ am nețȚa .

Ulac ițȚij nniden (NDT)

TILEMZIT 1^{ut} : ay ițȚij ay azeggway tura aqlak d aberkan ițȚij
n tmurt-iw.

Winna isgen ujenwi ,ițȚij degs itran la țyerřin , ițȚij
idammen is ĥman seg ma iyli a wi ten isayen γef tmurt .

TILEMZIT 2^t : ay ițȚij ay azeggway tura aqlak d aberkan ițȚij
yuran waħdes deg uħriq.

γef yimi n temdint

γef yidis n tmurt .

TILEMZIT 1^{ut} : ay ițȚij ay azeggway tura aqlak d aberkan
am assa a țizwiyeđ a țennerniđ am assa ak nwali .

Xas a neqqim 1000 wuđem d yiwen ur qqiment .

AD KECMEN SIN IFELLAĤEN , S UQABAC
, TALWIĤT, LMUS .

TILEMZIT 2^t : ayyaw m ay tħamim gzemet as aqerru .

TILEMZIT 1^{ut} : imiren rret tteġġa s yer wannu .

AFELLAĦ 1^{ut} : A t nemdel mbla aqerru akken ur t aeqlen ara icenga .

AFELLAĦ 2ⁿ : akken ur as qqaren “temmurt dayen” ttrad dayen (NDT)

TILEMZIT 1^{ut} : neġġat sya akka d afella ar a nesmen deg tudert is dayen a tezdey ulawen amzun tezga yer yidis nney .

AFELLAĦ 1^u : (I WI-SSIN)
Ddem tafрут .

AFELLAĦ 2ⁿ : (I UMEZWARU)
Keċ ttef aqerru yis .

A TZEĠLUN .

AFELLAĦ 1^u : nekwni s ifellaħen nugar nezfent ttejru nney ur nezri tura dacu i gettefen tarwiħt ma ttejru n at-zik ney ttejru yef tmegreħ .

AD AWIN KAHINA . TIħDAYIN WEXRENT
AKKIN .

TILILT N TEħDAYIN D IFELLAħEN :

A lafrik a lafrik ay bla aqerɣu
 A lafrik a yiɣɣij lɣlin
 Aqlak tezreɣ deg tillas ggiɣ.
 D id aywezfɛn n twayit ar ad yarwen dayen lafrik nniɣen .
 A lafrik ay amdan bla aqerɣu .
 A lafrik tameɣɣut bla aqerɣu .
 Dderya seg barɣiyen im d teɣeffey ɣɣlalen d deg id d
 ideryalen id aywezfɛn n twayit .
 Timura inem a lafrik mi d lulent ta deffir ta ɣmeɣɣatent .
 A lafrik anida t uqzɣɣu- im ?
 Anida terɣid ? tarwa m tezga d aɣuffu .
 Tarwa m inejla fellas yiɣɣij
 Tarwa m zzgan deg id n twayit .
 A lafrik ay amdan mbla aqerɣu .*(1)
 A lafrik tameɣɣut bla aqerɣu .* (NDT) *(1) = wer-
qerru

AD FTEN AD KECMEN SIN ITERRASEN .

ATERRAS AMEZWARU :

Anda tella Kahina ?

ATERRAS WI-SSIN : Temmut .

ATERRAS 1^u : Aɣɣas id innan akka .

ATERRAS 2ⁿ : tikkelt a la qqaren ɣɣideɣ temmurt tebɣa i
 iman-is ɣer wannu .

ɣɣannumi di tmurt a , am teɣdayin am tilawin neqqent
 iman nsent akken ur d ɣelint ara ger ifassen nney .

ATERRAS 1^u : Anwa annu uɣur teyli ?

ATERRAS 2ⁿ : annuyen yakw d ayla-s .

ATERRAS 1^u : Ihi yiwen ur izri anida teyli ?

ATERRAS 2ⁿ : ay tesluy yakw tiliwa !

AD FGEN AD KECMEN IFELLAḤEN S
LEWSAYEF N KAHINA .

AFELLAḤ 1^u : (I ITERRAS LA IṬEFFGEN)

Asmi teder terḥa kwen ,tura mi temmut tuɣal awen
tasennant di tgecirt ney ṭṭiziṭ di taywect nwen .

AFELLAḤ 2ⁿ : tceṣmet iman-is fella- ney zdat ney .

Aṭṭan tekcem iman is deg tayma n tikta s .

D neṭṭat i ṭṭimeḥremt llejdud

D neṭṭat I ṭṭisiqest imezwura

Ismer I ṭ id Rebbi deg genni teneyel d fellawen am telkin
iqurra nwen.

AFELLAḤ 1^u : Rriḥa s ṭṭagdudant iḡḡuḡugen teṭṭali d ɣur
ney s unayur

Xas teṭwaqlaε terwi deg aḍu aṭṭan tesrugmut fellay mi d
skan ifeddixen- is .

AFELLAḤ 2ⁿ : Ama tbed , ama igzem uyeddus teggar d
fella ney .

Ul- is d ul n twardeṭ tilemt nekwni nedda di nnefsa s neṭṭat ma tufeg ifer s yifer am dfel yumsen .

Nekwni am lmal isugten ḷaṛ neṭṭat tebra l iman is yer twayit isuḍ d waḍu izeraε iṭ fellay .

AFELLAḤ 1^u : Ṭtikwal asmi qrib a ṭemmet ṭṭenqen azrar ijeḡḡigen teṭyeẓzi t teṭṭurar yes .

AFELLAḤ 2ⁿ : Nekwni nezzi as ṭṭarwa s nuḡal yakw ansi id nekka n ṭeddu yides as s wurrif as s unecriḥ d immat- ney !

AFELLAḤ 1^u : Neṭṭa ṭṭala idammen , uyefti d imetṭawen tezra amek id nlul

Amek id neḡli yer tmurt

Amek id nuki l ddunnit

Amek neḡya yef tafat

(NDT)

Amek nuḡal d iḡiyden

Amek iḡ d nnfan Si tmurt ney .

AFELLAḤ 2ⁿ : nekwni mačči seg wid yumnen s uzru aberkan .

Rebbi ney ṭṭameṭṭut yugin azaglu tinna yugin leḡwamaε , tinna isen icergen leḡrir , tinna iḡaεen lecyux .

AFELLAḤ 1^u : tekcem yer tillas am Ḡsiris , rebbi iluxarṭ Ḡsiris argaz n lsis baba- s n Hḡrus , asmi ikcem s aḡekka s

A ṭarḡu ad yali was a ṭeneqlab teswiεt .

TILEMZIT 1^{ut} : Neṭṭat !

Tezra neṭṭat ticki ar ad ilal waggur anect qarreh ifeddix
yiwen ur t ijarreb am neṭṭat .

TILEMZIT 2^t : Neṭṭat !
Tezra deg dmaren is i ṭeṭdem
Tezra d acu i neṭṭamaε !

AFELLAḤ 1^u : neṭṭat !
Tezra tiṭ is iḍerfan imezwura
Tezra amek ar a tili ssaba .

AFELLAḤ 2ⁿ : ula s lgerh n tnica nekwni ur neṭṭu ara anida
id lulen iywezran .

Xas inejla leinsar anesli
Nugi a nbeddel tanumi
yer udaynin iy rran

ur neṭṭu aḍdam n zik nni asmi iy ḡḡan bla tayri tafellaḥit ur
tezdij akal.

Aṭṭas d agdud iy irran
tamurt ṭṭazeggwayt iddamen iberkanen
zerriεa nney tengelwa .

newret later d nndami seg mi γ tebda temzi wer- ḡin
neddir di ccbaḥa.

Yal lemḥella mi tεadda
Nyil ṭṭrad ikfa
Mazal tayed deffir s

Ur d ggwin deg ney tara tineri tezza . Ajeḡḡig iṛya ijdi ičča
ay uyebbar- is .

KAHINA tekker d yur sen
Dayen tcerreg asen

Aḥayak uzaglu tceṃmeḥ as

Ula- wen nney lizem , assa kfan ifellaḥen, yiwen ur ikriz
lexb- s

Nekwni d ineggura deg fellahen

Di tmurt imaziyen

Tilelli a țezdey immas- s

AFELLAḤ 1^u : D lekwen i d akersiw is

Tesser si ləař uzaglu ama temmurt , ama tedder
țtasennant di tgecirt nnsen .

II

Tiyri n tulawin

Snat n telmezyin la cennunt "aḥawzi", ccna ifazen di Tlemsan. Tamezwarut yettejjuggul deg ifurkawen n tezmmurt, ma d tis-snat, tekka-d si taewint, tugem-ed, asagem yef uqerru-yis. Amekasa, aemmaḍ, yettef-asant-id tajewwaqt.

Talilt n Telmezyin

A Tlemsan, i zidet
tnezduyt di laeli-inem !
Teččured d tullas tucbiḥin
tid yettirriqen amzun d azref

AMEKSA (i yiman-is)

Anwa izemren ad yeḥseb itran ?
Anwa yezran aḥal iberdan
Tilmzīt-inna yettejjuggulen
Deg uyerraybu n tzemmmurt

Tazemmurt tekkat teṭru

NDT

Açhal iberdan

I tecna tayect-a

Tlemzıt-inna ikennun

Iwakken ad tḥess i wesbebec n taewinin.

Anwa izemren ad yeḥseb itran ?

Anwa yeḥran açhal n telmezyin

Anwa yeḥran açhal n telmezyin

Anwa yeḥran açhal iberdan

I tecna tayect-a ?

Yuza-d umeksa yer yiwet di telmzyin, yuyal yer tayed

AMEKSA:

A taqcıct, yezzıfit fell-am wussan

Ussan day d tikkerkas yezzıfen

Yezzıfi fell-am wussan

deg-mi la-tettejgguguled

di tzemfurt

tazemmurt tekkat teṭru

si rrif yer wayeḍ igenni d ayla-inem

am yitij uddir la tettejgguguled

si rrif yer wayeḍ igenni d aylan-inem

tamurt yakk tedleḍ-ṭ yef yiwet n tikkelt

İtj mi yeyli ira ad kem-yesseddu
Turez-ikem tzemmut nettat d taewint.
I zeggiget tayect n tihin i d-yetttagmen
Anhant n tala yer igerzan-is □□.

*Izdem-ed yiwen usenbar:Ameksa yessusem.Iqeddem-it s ijelkkad,
yuyal yessaz-ed ayis-is yer tama n tehdayin.*

ASENBAR:

A tiqcicin, ur twalamt ara
Agellid Yaymurasen?

TILEMZIT 1ut:

Yaymursen ?...

TILEMZIT Tis-snat:

Ata-n deg wexxam-is

ASENBAR:

Anida akk-a yella lberj-is ?

TILEMZIT 1ut:

Lberj-is ?

TILEMZIT 2t:

Ur yesei ara lberj !

ASENBAR: (iħar)

Inemt-iyi ihi anida yezdey !

TILEMZIT 1ut:

Anida i s-yehwa i yett̄ili.
Yak axxam-ines d aqlaqal ...

TILEM̄ZIT 2t:

Yak axxam-ines d arabæ !

TILEM̄ZIT 1ut:

Axxam-ines yetferfir
Iga s wenzad n welyem.

A SENBAR:

Ameslay dayen ! A-kent-qqarey
Anida yella ugellid, agellid Yaymurasen.

Ad d-yekcem Yeymurasen.Yezzu aqidun zdat usayes, yernu yessers 3 iqerra iluxert seddaw uqazan, amzun d inyen. Yessay times, yuyal yeqqim xmat-xmat, ur t-id-iwala ara usenbar.

TILEM̄ZIT 1ut:

Yaymurasen ? ...

TILEM̄ZIT 2t:

Aeni ur tetwaliḍ ara ? ata-n da !

TILEM̄ZIT 1ut:

La-yetmeyyig deg uqiḍun.
S iyallen-is i d-yekkes agerruj
Ger igeldan akka am kečč.

TILEM̄ZIT 2t:

Iqerra icenga-ines uyalen
D inyen i tasilt □□□

TILEMŽIT 1ut:

Yaymurasen s timmad-is,
Win yessulin Lmeyreb-Alemmas,
Ata-n la yesmmendig i tmes
Am neŭta mamenwal.

Asenbar yekna yer wemnar uqıđun. Tilmezyin uzant akkin.

ASENBAR:

A sidi Yaymurasen
Adrum-ik meqquer
I t-id-yeğğan d Idris Amenzu

YAYMURASEN:

Ahat ! Acu di ddunit-a,
Anagar uzzal ma neŭkel fell-as.

Yeffey asayes. Tefrent-ŭ tullas-nni.

ASENBAR: (i yiman-is)

Akka i d azger ! Akka i d afellaħ !
Anef-as, ad d-zrey meqqar
Agellid c CcerQ □□

Ikcem-ed Agellid n Ccerq Abu-Zakkaria.

ASENBAR:

A Sidi Abu-Zakkaria
Yaymurasen ixdae-ik.
Imsafa netta d Rracid,
Agellid n Lyerb□.

ABU-ZAKKARIA:

Axeddae ad ixelles

ASENBAR:

Tlemsan teshel a-t-nettef
Mi t-nettef anida yella læerc
Ad d-yas ddaw-ak.

ABU-ZAKKARIA:

Ad rekkdey Tlemsen
Yerna alamma æggney-as.
Yas ad bnun yef uxessar
ney ad d-asen a-t-sellmen.

ASENBAR:

Yaymursaen, yessaæzeg amezzuy.
Yerra-s yakk imnceggeen-nney
Ur assen-iḥess.

ABU-ZAKKARIA:

Ur yelli d agellid ur yelli d aqerru
D adderwic ur nesei alggam !

ASENBAR:

Lemħella an lmeħella-nney
Tezzi-yas-ed ssya d ssya
Yeffey-ed si Tlemsan
Ziema ad yennay
Iterrasen d takemmict
Maca ineccaben zedmen
Ssugten tiyrit
Armi yuyal timendeffirt yeffer ddaw lešwar□□

ABU-ZAKKARIA:

Yefsex di Sseħra
Ur tkad temda i t-yeččan !

Tilmezyn-nni gezment asayes, s tuffra, xmat-xmat !

TILEMŻIT 1ut:

Teyli Tlemsan

TILEMŻIT 2t:

Iæerruđen ugellid n Ccerq

Ad d-rren degn-ney ṭtar.

TILEṂZIT 1ut:

La-gezzmen, la neqqen
Irgazen tulawin arrac !
Yiwen ur uemnie !

ASENBAR: (i yiman-is)

Agerruj-inu d win yulin

ABU-ZAKKARIA: (urar yiwen)

Ad iyi-d-tnadin argaz
Yef ar-a ṭtekley Tlemsan
d Lmeyreb-Alemmas
i-mi wexxren yakk izemniyen
nnejlan fell-ay.

TILEṂZIT 1ut:

Ar-d ssiẉden ad nyen Yaymurasen
Ayilas ur-ğ̣in nekna !□

TILEṂZIT 2t:

Izem am win ula d ifri-ines s lhiba-s
Yiwen ur itezzi yur-es
Izem ur neḡserriḡ i umur-is.

Tiyratin n telmezyin tekcem-ed "Teyri-n-Tulawin"

TILEMƵIT 1ut:

Ama rrezg-nntey, a ultma !
Aṭṭa-aya ad d-tas "Tiyri-n-Tulawin" !
Yemma-s n Yeymurasen
Tesswal tafentazit
Yef ugellid ternan mmi-s
temmey yer yimi n yifis
ad t-ṭherrem deg wussan-is.

"Tiyri-n-Tulawin" i ugellid n Ccerq

TIYRI-N-TULAWIN:

Yuzen-iyi-d mmi Yaymurasen
Ad ak-iniy:
Ata-n ieeqqel-ik seg tarwa n Eabd-Lmumen
Winna yesdukklen Tafrit-Ugafa d amezwaru
Acu kan Kkes akk-inna lemḥella-k.

ASENBAR:

D yemma-s i d-yuzen !

TIYRI-N-TULAWIN:

Mmi, ur-ḡin i k-yexdae
Yaymurasen mačči d axeddae !
Yer imeddukkal-ik i k-ed-tekka.
Sikked axessar snekkren.

Myen yef temdint
Glan-ed s idammen.

ABU-ZAKKARIA:

Ad nsel i yixfawen n læerc
Dacu ar-a d-inin.

Ad d-kecmen 2 yergazen, ixfawen n læerc n Lmeyren-Alemmas

IXF AMEZWARU:

Yaymurasen, ulac nnig-es tissas
Ulac win ur t-neṭṭaggad
Di læerc n At-Ḥabd-Elwad.

IXF WIS-SIN:

Taeckkemt n tgelda
Anagar neṭṭa i s-izemren
Rray ulac win ar-a yifen.

IXF AMEZWARU:

Tikli i d-yewwi am zik am tura
taeckaqt ger ifassen-is
tazmert-is yiwet.

TILEMẒIT 1ut: (i yiman-is)

Ulac nnig-es
Yezga yuzzel yef wayla n wegdu.

TILEMŻIT 2t: (urar yiwen, i yiman-is)
Yas taswiēt d tin imeṭṭawen
taçdat-ines nedduri-ṭ.

TALILT N TELMEŻYIN D YEXFAWEN:
Ilaq ad d-yuṭal
D neṭṭa i nessarem.

TIYRI-N-TULAWIN:
Nekk amzun d yemma-k
Ukac ayilif ma mmeslayey-k
Aqla-k tewreḍ tagest deg waæur-ik
Asmi tzedmeḍ yef Yeymurasen
I thuddeḍ iyallen-ik terniḍ tamert-inek
Yerna ur tfaqeḍ !

ABU-ZAKKARIA:
A yemma ziy isem-m tuklaled-t:
Tiyri-n-Tulamwin,
D tiyri n tulawin yerna d tideṭ.

TIYRI-N-TULAWIN:

Usiy yur-ek akken ad d-ters talwit.

ABU-ZAKKARIA:

Ini-yas i Gma Yaymurasen
Ata-n fkiy-as taekkazt
Ata-n yezga d agellid
Tlemsan yakk d Lmeyreb-Alemmas
Kra yellan din ddaw-as.

ASENBAR:

A Sidi ayen yakk i k-nniy
Tura ad as-ed-alsey
Yaymurasen meqer uebbud-is
Limer am nekk ur ṭ-yeqqim
Di Lmeyreb-Alemmas.

ABU-ZAKKARIA: (i sin yexfawen-nni)

Kečč a Ğebbas, Mmis-n-Mendil
Ixf n Imeyrawen
Kečč dayen a Mmi-s n Mensur
Ixf n Imhiqicen
Yas lset ibidi azeggay
Ibidi igelliden
Am kunwi am Yeymurasen.

I Yiman-is:

Win yebdan tagmaṭ tettef-iṭ

Akka i ṭ-yeġġa Rruman.

ASENBAR: (i yiman-is)

Uyalen yakk d igelliden. Mačči d kra !

Ur ten-yetfakka ujenwi !

Askerkec yezga fell-i

Agellid n Ccerq ssya d afella

Abu-Zakkaria nekk ġġiy-t...

Ad dduy s Ssaeid

Agellid amaynut n Lyerb.

Agens (asayes) d ilem. Ata-n Usenbar yuyal-ed, yedda-d yid-es Ssaeid.

ASENBAR:

A Sid-i, ma tesnesređ-ay seg-sen

Ma terrid-ay-ed Tilelli-nney

Tlemsan dya ħsen-iť inek

Yerna ad yeddu uqerru ugellid-s .

SSAËID:

Yaymurasen ulac abhim am neťta

Ata-n ar tura d tameslayt ifellaħen

D tameslayt idurar d yejdi

I yessawal.

Fyen seg usayes. Ikcem-ed Yaymurasen

YAYMURASEN: (i yiman-is)

Aql-i batey amek armi igellid akken ma llan
La tmeslayen yef Lmeyreb-Alemmas.
Yak tamurt-a ula d neṭṭat yur-es isem
Isem-si Tamurt-Umaziyy... mačči akken nniḍen...
Tamurt-Umazi, Amaziy ...

*Wwdent-ed telmezyin-nni. Yessusem. Uyalent yer tesga-nnsent,
zdat tewint d tzemmurt.*

TILEMŻIT 1ut:

Mmeslay, rnu mmeslay tṭxil-ek !

YAYMURASEN:

Ddumt di lehna, a tullas
A wi kent yehkan ...

TILEMŻIT 2t:

Aha', aha', nebya ad ak-nsel
Tcedha-k tmezzuyt.

YAYMURASEN:

Aql-ay d iwerdanen
Yerna talurt d ayla-nney !

Yak tamurt-a s yisem-is
Isem-is Tamurt-Umaziyy
Amezwaru i t-izedyən d amaziyy ...

TILEMŻIT 1t:

Amaziyy ! Amaziyy !
Akal n tlelli !

TILEMŻIT 2t:

Amaziyy ! Amaziyy !
Akal ur-ğin yekna
Akka i s-ssawalen.

TILEMŻIT 1t:

Amaziyy ! Amaziyy !
Akal n ccbaħa !
Akal n tlawin sut-tlelli
Rrebg n ngeb ur-ğin iyumm udem-nnsent

TILEMŻIT 2t:

Amaziyy ! Amaziyy !
Akal n liṭaε
Akal n tedmayin yennulen igenwan !
Akal i zuyar n lħelfa, d iereqyab
Akal ideflawen d taffugt,
Azrar idurar-ik
Semman-as Atlas,
Argaz ilelli ur terza tεakkemt
Argaz ilelli

Atlas ibubben ddunit yef tuyat
Akka am kečč a Yeymurasen
Bubbent akal amaziy
Tezdey tlelli !

YAYMURASEN:

Amaziy ! Amaziy !
Anwa akka yecfan fell-ak !
Anwa akka yečmeslayen ass-a
Tameslaytn yemrawen ?
Timdinin akken ma llant ylint di tatut.
Widak yeryan yef tlelli
Aten-ed si Sseħra ney deg idurar
Acu ar-a ħsemsen yemnekcem ?
Imdanen d tlelli di tmurt-a
Ddren s wulac, ddren deg wulac !

TILEMŻIT 1t:

Deg ilem d wezru
Ilem icumm-ay
Anza n yidelli d win uzekka
Dinna d imuddiren !

TILEMŻIT 2t:

Ačal d tamnikkda yuklalen zzux
Anagar takka ma teggra-d dayen
Takka yef iteddu umeksa

Yettfen tajewwaqt
Zdat taewint
D tzemmut inna !

Ad d-yakcem umeksa. Yeddem axewwiq.

YAYMURASEN:

Amaziy ! Amaziy !
Ggten icengga
Ggten yemnekcama.
Isem-ik asmi slan yis-s ccarwen
Deg-mi i t-nfan
Deg-mmi nekk ttfey deg-s.

Asayes d ilem. Yaymurasen, Ameksa, Tiyri-n-tulawin suyen yef tikkelt. Tiyri tettawi: Amaziy ! Amaziy !

Ikcem-ed ugellid Ssaaid, yedda-d yid-es Usenbar

SSAÆID:

Yaymurasen ! Yaymurasen !
Isem n daewessu, anagar netta i-wumi selley!
Yessuffey-iyi laeqel !

ASENBAR:

D aettar, udem-ines d azeggay .
D baba-s i d-ileqqden tabzert
I Ugellid n Tlemsan
Asmi yella yef yiman-is.
Akken iwala druas kan i s-yessekcam
Yessewa-yas ajalkkad
S-syin yerr-it yer lḥebs
Netṭa d yiwen uxerraz deg yiwet n tekwaṭṭ.

SSAƐID:

Akka i yella baba-s, tura netṭa yuyal d agellid.
Aha dya ma mazal-it yedder
Ad t-id-nawi meqqar
Ad ay-ireqqæ arkasen.

ASENBAR:

Axerraz-nni yamnaε baba-s.
Yetṭawi-yas-ed tiyawsiwin
Aqmi I d-yeffey si lḥebs
Yuyak-as d akewwac
Ass-a mmi-s yiyal-as lxir d ameqqran
Dayen mmi-s n mmi-s
Akken ma llan qqen d imṛayen
D imṛayen ugellid

mačči kann d imṛayen, d ineɣlafen.
Akkan Yaṣmurasen, s ufus imelluza,
ineggura deg wegdud i ḡ-yehkem.
Ma d nekkni s iderma imeqqranen
Yerra-yay d ulac
Yerra-ay wes yax. (ndt)
Yedda-ṭ fell-ay.
Yeẓzae-ay-ed seg temdinin
Yekkes-ay ayla-nney.□..

FYEN.KECMENT-ED TELMEZYIN-NNI

TILEMẒIT 1t: (i yiman-is)

D ayla n wegdud.
Tamuzunt i yuyen
tiẓerbay aezizen di Tlemsan.
Iderma imeqqranen rekden-ay
Swan tidi n tæbbajin.

TILEMẒIT 2t:

I teqciɛt i d-yetṭenkaren

Tafejrit ur d-tefrara
ħafi yef yedyayen
tagrest d ideflawen
yef anwa txeddem ?
Terrez fell-asen ! (ndt)

TILEMŻIT 2t:

Si tallit yer uyelluy
Qqnen-ť deffir uzeťta
Nniyya n temzi
Ar a-tesseblaē di nnhati

Tin id iťekkaren

tallit ur d frara
ħafi yef idyayen
Tagrest di ideflawen
yef anwa texeddem aēni ?

TILEMŻIT 2^t : i nekwni meřra yef anwa ar a nxeddem ?

TILEMŻIT 1^{ut} : sikked tťagi i tťasēbant i zđiy tťamezward- iw .

TILEMŻIT 2^t : Acekkit !....

ABERRAĤ : A ayt- Tlemsan ! A ayt- Tlemsan !

YAĞMURASEN agellid nney atan ssuffyen t si temdint .
Lemhellat n ssaëid
Agellid LLFURB aten id yef tebburt !!

TILEMŻIT 2^t : yiwel , tfeř iyi d .

TILEMŻIT 1^{ut} : I taëbant iw a ř ğġey !?

TILEMŻIT 2^t : Nniy am yiwel tfeř iyi d .

TILEMŻIT 1^{ut} : Aqli.

TILEMŻIT 2^t : A ř awid taëbant im ?

TILEMŻIT 1^{ut} : Nek , a ř awiy ur ř ğġiy i imnekcām !
Fellas i əawzey uđam tanafa tanegarut fellas ar a ř
ssaëddiy .

TILEMŻIT 2^t : ihi ula d nek ad awiy tinniw .

TILEMŻIT 1^{ut} : Ccwī nebbweđ d s annu . A neffer .

TILEMŻIT 2^t : ř řef iyi d amrar .

TILEMŻIT 1^{ut} : Aqli yin . Uyy... Uyy ... !!
(NDT)

TILEMŻIT 2^t : Dacu ikem yuyan , ř ařhed ?

TILEMŶIT 1^{ut} : Xic , ur iyi yuy wara .

TILEMŶIT 2^t : Tbezgeđ ney ur ead .

TILEMŶIT 1^{ut} : Ur ead .

TILEMŶIT 2^t : Anda telliđ akka ?

TILEMŶIT 1^{ut} : Aqli yef taebant .

TILEMŶIT 2^t : Amek yer taebant ?

TILEMŶIT 1^{ut} : La řaemmuř fellas .

TILEMŶIT 2^t : Rřu , aqli yin řgi iyi amđiq ula d nek ufrarey d !

TILEMŶIT 1^{ut} : Awal tenniđ t id ur teđlimeđ ara , ziyeñ taebant azal is muqqweř .

TASUSMI .

TILEMŶIT 1^{ut} : yuřem aken id walin iterrasen .

TILEMŶIT 2^t : A nařu akka deg annu ! (NDT)

TILEMŶIT 1^{ut} : I limer ad adren yuř ntey ?

TILEMŶIT 2^t : Gzemeř amrar ,dayen !

TILEMŶIT 1^{ut} : Imi igzem umrar , d abrid yer lmut .

TILEMŶIT 2^t : Lmut Ƴef taebant nteƳ am targit .

TILEMŶIT 1^{ut} : Taebant nteƳ tƳtargit nteƳ !

TILEMŶIT 2^t : Dacu id yugran nniĎen ?

TILEMŶIT 1^{ut} : Taebant zeŧŧent tulawin .

TILEMŶIT 2^t : Amrar mi dayen igzem .

TILEMŶIT 1^{ut} : Amrar mi igzem d abrid Ƴer tillas .

TILEMŶIT 2^t : Tillas ad glunt

TILEMŶIT 1^{ut} : s lmut .

TILEMŶIT 2^t : A ninig Ƴef taebant , taebant n targit .

TILEMŶIT 1^{ut} : Taebant taĎut is tfaz ur tƳ izgim lemųes ur tƳ
txaĎ tiseğnit . (NDT)

TILEMŶIT 2^t : Aqlay deg lqaε bbwannu .

TILEMŶIT 1^{ut} : Taswiet n tƳtƳrzi .

TILEMŶIT 2^t : Aqlay Ƴef taebant iĎĎan

TILEMŶIT 1^{ut} : Tigra nteƳ , idda usirem
(NDT)

TILEMẒIT 2^t : Xas berrick was , izerri .

TILEMẒIT 1^{ut} : Maena , tif lmut

TILEMẒIT 2^t : tuddert ma iyli nnif .
Ur ikkis ssen fellay ! (NDT)

ABERRAḤ : Ay inezday n Tlemsan !
YARḠMURASEN agellid nney yuḡal d yer temdint nney .
Isseyli agellid n LFURB .

SUGEN YAKW SI LFARḤ SIGERTENT
TULAWIN .

TIGRI N TULAWIN : Akwimt d a tilmeẓyin seg annu ikwent
id nekkas ger tudert d lmut !
Ḥaca yiwen uẓar i gesseḇraḡen . (NDT)
Tadyant a ur nebni fellas .

Asmi ifuk usutel
Aɛdaw ur d yugri yiwen ,
Mmuten yakw .
Mmmi YAḠEMURASEN
Idda yides AT- ṢABDELWAD
amḡaḡ , aqcic .

Ḡḡan llɛaḡc nney
di teqliet
teqreb ujda

ma d nutni xemten deg udrer .

Ata icada d ssacid agellid LGURB izewer d i lemhellat is .
Deg iwen uxenduq
ineggez d fellas yiwen umnay seg wid nney .
Iyli yer tama n YAFEMURASEN .
Nniqal ur t yaeqil .

TILEMZIT 1^{ut} : Imiren kan issuffey tarwiht ssacid agellid LGURB .

D YAFMURSEN s timmad is i gebbwin nnaec armi ttimeqwbart .

TILEMZIT 1^{ut} : Yuyal YAFMURSEN rzan t igelliden n LGURB .

γlin d fellas am jhrad (NDT)
deg ussan inegura is d iqqimen di ddunnit 3 tikkal id zedmen fellas .

TILEMZIT 2^t : Tlemsan tugi imenyi ma d imnekcam harġen t id syya u ssyya

3 iberdan myen d fellas .
3 ibedan tugar iten .

TILEMZIT 1^{ut} : Tikkelt tamezwarut d BU-YAQUB d lemħaldat is . Kkan 40 wussan i gesseyli di ttjur !

I gessuli di nnkuz !
Qublen t id iyaŕben ur rgagin .

TILEMŻIT 2^t : Tikkelt tis-snat , iqqim 7 wagguren
Tamdint teţţef ur ngugi .
Bu-YAQUB iddem arkasen is ihemmel d abrid wis-3 .

TILEMŻIT 1^{ut} : Tikkelt a ţţis- 4
Atan ibra d yef yiman- is ad i ţţef .

TILEMŻIT 2^t : Asugges aya iţheggi iman-is .

TILEMŻIT 1^{ut} : As n 2deg Magu 1299 , aggur zdat
Rřamđan , d aggur n Caeban ! (NDT)

BU-YAQUB issers d lemħallat is deg zařař amuqran yef
yidis azelmađ n temdint deg malu . (NDT)

TILEMŻIT 2^t : Amalah d agadir iy iřren wer-ğin iyli .
Amalah d neţţta , ařřab i s ibna yuli s igenwan .
Tasraft lqayet mačči d kra
Assa tirebbuyae zzint as i tlemsan am umeqyas .
Ula d anza ma ibya a ŧ ikcem ur iţţaf abrid .

TILEMŻIT 1^{ut} : Seg asmi id yuzen BU-YAQUB lemħellat is
yer LMAĞREB- ALEMMAS .

Seg assen ni , WAHRAN , MESTAFANEM , TENES ,
CERCEL , LEMDIYA , MELYANA .

iseġli tent yakw s udebbuz d idammen . Lzzayer
ţţaneggarut teyli ula d neţţat .

TILEMŻIT 2^t : Ulac řur s astaefu , ur issin aegu yal as ad
izeddem yef yef Tlemsan Tlemsan tugi a ŧeknu .

TILEMŻIT 1^{ut}: yal as ay d i reğgem umaefun !
(NDT)

TILEMŻIT 2^t: İzemziyen iy itteggwiř fellay anect-ilaten .
Yal aźru d adrer yef nnkuz is .

TILEMŻIT 1^{ut}: Tlemsan tugi a řerrez .

TILEMŻIT 2^t: Si tama-s aten ittef igumma ay ibru . BU-
YAQUB !

Xas tagrest teqseř ad iddari ddew uqıđun .
Atan la issalay tanezduyt is d lebıruj dayen ifazen deg sen
İhemmamet , timzilit , ssbiřar .
İxxamen flayen , tibıirin ur tefyen waman .

TILEMŻIT 1^{ut}: Ařan issuli MANSURĀ řamđint is .
MANSURĀ tabennayt yaeni tin iy irnan texneq TLEMSAN .
Teřtef amđiq is Tazel it yef Tamurt .
Tekkes as yal ssuq .

TILEMŻIT 2^t: Agellid n LFURB ur ittu ara iman- is .
İttef abrid iluyman ansi id řawin awren , urey aken si
ssuddan , tamurt iberkanen d ibdilen s řaebga İlemlař .

řİBEL ABENDAYER . BU-SSΣADA , D
AKLI , LA İTRU ĞEF TMURřAD N SSELřAN .

BU-SSΣADA :

Fket iyi tamezzuyt a medden
(NDT)

ħesset d i tmacahut , bbwin ur nesēi tamurt tamacahut
bbwin illan d akli seg asmi id ilul .

Ddzen t am ikerri ur issi ddunit . Ur sciy ara ddunnit daymi
akka iyi ttağğan ger tulawin n sen .

Ur iyi d iṣah ad ttfey tmeṭṭut ger iyallen -iw . Ur sciy mmi
ar iyi d inir : « a baba !» .

Lliy nniq al ħur i ameddakul d neṭṭa i d bab iw,d neṭṭa i
dameddakul iw ABU- ΣAli , d bab n lxiṛ d bab n tmusni iberra
deg zaglu , ijugi t .

Assa Ssalṭan BU-YAΣQUB iṣheṭeg as aqerṛu di tlemmast
n ssuq .

Tura aqli deg lbarj is ger iṭaṭaren is . Ulac aħlil am nekkini
qqwley qeddecey as i bu- tcaqqurt !

TILEMẒIT 1^{ut} : A yakli , a gma s n tulawin nesla stemsalt ik
, xas ticrafin gar-aney !

BU-SSΣADA : Twalamt aqerṛu yagi ger ifassen iw atan la
iṭqudduṛ d idammen d aqerṛu n bab iw amaεzuz d aqerṛu n
BU-ΣALI !

Xas ṭawley aqerṛu-iw nek ksey t id and i t ielleq Ṣṣalṭan .

Ukrey t id deg id iwakken a t meḍley BU-ΣALI d bab n nnif
!!

TILEMẒIT 2^t : Ay akli , a gma s n tulawin tamuylī k metwal
Tlemsan ma d Tlemsan tamuylī s ħer MANSURĀ iṭexnununusen
agdud .

BU-SSΣADA : a MANSURĀ . tarennayt a wi kem irran d icerfan !

TILEMŻIT 1^{ut} : Agellid Aɛutman neṭṭa izwar i iterrasen is la ṭnayen .

Tlemsan ur ṭyelli ara . Akken ar a issuṭfel aɛdawen is ad iger fellassen . iṭeddu ṭ fellasen , Aɛutman iṭṭak asen axessar iṭzeddem fellasen am lbaz ṭef ṭyaṭit . (NDT)

TILEMŻIT 2^t : Asugges wis 5 teddem it lmut . teddem Aɛutman . Asutel simmal - -- simmal iṭṭiqsiḥ , Tlemsan dayen aṭṭan deg maṭday . (NDT)

TILEMŻIT 1^{ut} : Akken twala akken imma s ugellid tger tiṭri i warraw is deg 2 ABU-HAMMU-MUSA d MUḤAMMAD-BU-ZIAN .

IMMA-S-UGELLID : Ay tarwa baba twen immut wis amer dacu is teččen ...

Aqlay deg taswiɛt deg tuwa temdint nney ṭṭamḍint . Tlaq tdukli garawen ma teṭnayem d aɛdaw ar a ṭ yawin . awal aneggaru d lɛarc ar a t id yinin . aten bbwḍen d ṭtemman n AT-ABDELWAD ur ɛad slan

ṬṬAMMEN AMEQWRAN : Anda illa ugellid Aɛutman ?

IMMA-S-UGELLID : Agellid yuḍen .

ṬṬAMMEN AMEQWRAN :

Amek ? llina illa yid-neṭ tura yuḍen ?

Amek akka id iyli fellas waṭṭan ar a t isegren iqeḍea as awal

TKCEM D ΣICA . TETFER IṬ ID ILLI S
ṬṬAMECTUḤT .

Fyen d yakw wAT-ABDELWAD argaz tameṭṭut la ṭnaṣen s tissas ula d Ṣṣaltan BU-YAΣQUB itaeḡḡeb deg sen ,xas Tlemsan tbeddel afus, xas tbeddel agellid tazmert is ur tengugi .

ACEWWIQ . DAYEN LA TḤELLI TLEMSAN
. ATENT ID UḠALENT TEQDISIN N ZIKENNI . DAFEN
TILUFA :

TAQCICIT TAMECTUḤT :

A mamma dacu i d ikerra ?

ΣICA : Ikerri , a illi , d lmal .

IMMA-S-UGELLID : ṭṭideṭ ula mek

ṬṬAMMEN AZEMNI : Ma immut ini d .

MUSSA : i ma immut dacu ar a txdmem kunwi s ṭṭemman nney ?

ṬṬAMMEN AZEMNI :

(ney ameqwan)-(NDT) Nekwni yef akken nenna BU-ZIAN , d dadda k ,d neṭṭa i d gellid nney ssysya d afella . Keč ur ṭruzu ara taekkwazt is .

MUSSA : Aqli zdat wen ssudney afus is .

ṬṬAMMEN AZEMNI : Imma tmen ṭṭazemnit tesdukkel ikwen d neṭṭat i ṭṭiyri-n-tulawin . Ma d seṭṭ nwen , yimma s , akka ar a ṭ tefru biṭṭa .

TAQCICIT TAMECTUḤT :

A mamma , uyuṛ iṭemcabi ikerri ? yer uyerda ?

ΣICA : A tameybunt iw a illi ikerri d ikerri , ayerda d ayerda (NDT)

(I YIMAN IS)

Maena kem di teswiṭ iyerdayen d izerman id luled !

DGA LA NSEL I TEQDAεIN N ZIKENNI UGALENT D SI TYESSAWT (NDT) .

TAQCICIT TAMECTUḤT :

A mamma dacu i d ikerri ?

ΣICA : ikerri , d mmi s n tixsi akraren negren di tmurt-a.

ARGAZ : Lluzey ! inya yi llaz !

TILEMḌIT : Dayen naṣya di ṭṭrad ! nebya talwit ad yiziḍ uyrum !

AΣSSAS : Atan ugdud yaeya di nngayeh la ittirikw , la itmeğğid igguni tibbura lbarj limer maççi d aessas i lliy yili suyeγ ula d nek : llzey ! Inya yi llaz ula d nek !

TILEMZIT : Naeya di ttrad ! Nebya talwit ad yiziđ uyrum !

ABU-ZIAN : skcemet d yakw imeyban n temdint llit tibbura n lbarj ad zren imensi ugellid am nek am nutni !! Awfan a nemmet yakw ur ittili ccwal gar-aneγ . A ur d iggwri bu mezzuy ! (NDT)

Mmuten yakw warrac nney ma d ttrad yugi ad ifru .

AΣSSAS : Ayya , ddez iberdan im !

ΣICA : Byiy ad zrey agellid nney .

AΣSSAS : ziy kem d nnyya !! (NDT)

Tyileđ menwala ad ikcem yer lbarj ugellid n Tlemsan .

ABU-ZIAN : Ay aessas , anef as ad kcem am nettat am ugenduz is am illi-s .

ΣICA : Ay agellid nney , a mas nney ad ak iniy awal . twalad , γur i agenduz ayya a t nesaelef hacama irwa .

Mi irwa , a nserrah deg ubrid n Mansura . As t awin i Ssetan .

Mi t iwala as aεrqent !! as yini ur iŕwi ugenduz armi tuger
nnaεma yef Tlemsan . Xas nnan as nekwni neŕwa llaz ur
iŕŕamen ara .

ABU-ZIAN : Ay imdanen , assa ŕŕicemlit yal deg wen ad
yefk uraw ttemzın a nesaelef agenduz !!

ΣICA : Şahit , a tamŕart !
Şahit , a gma inu !
Tiddukkelt ay AT-TLEMSAN (NDT)

ASENBAR : Agellid nney iffey it laεqel ad iserzef aεjmi
amma i wid iy islaŕen !
Tagi ŕŕaqşıŕ !! (NDT)
Aten isbelbel dayen abrid a yef iεarar nney .

ΣICA : Ay AT-temdint ! A sut- temdint ! uraw n temzın i
Tlemsan !
wi cqa ma aεbuđ nney d ilem !

TAQCICIT TAMECTUHT :
Ečč , ečč , ay agenduz iw a win tŕebba imma (NDT)
Ečč , ŕwu ula d keč qŕib a ŕennayed . Teŕŕekkiđ di ŕŕrad !

ΣICA : ŕurwat - ŕurwat !
Ĝget abrid i ugenduz n Σica ŕŕagerrujt iw ! (NDT)
Ayya ! Uhh !! a mmi s n tfunast ad dduy yidek ŕer
Mansuŕa .

AΣSSAS : Qim din !

Anda tteḏduḏ ? (NDT)

ΣICA : Ay a baba inya agenduz iw !

tebbwiḏ tameggwret i yiri k dacu ik ixedem ?

AΣSSAS :Ayya ddu d yidi yer Şşaltan .

ΣICA : A sidi Şşaltan ! yiwen deg terrassen ik iftek yakw agenduz iw . ulac ccetla s di tmurt-a !

Xic , a illi , susem , ur tnu ara .

YUSEF-BU-YAΣQUB : Amek , yur wen lmal amma di Tlemsan . yernu kwenwi la tetteḡem iyaḗdayen !

ΣICA : iyerdayen i imcac ! ma d imcac nney rwan ur ttembiwilen ara , felqen si tawant ur tettafed ara amcic yuli yef tzeqqa .

YUSEF-BU-YAΣQUB : lhi , ma hessey am , ulac llaz di Tlemsan ?

Teččam , tarwam !! (NDT)

ΣICA : nečča , narwa . Ay nezra !

YUSEF-BU-YAΣQUB : Amek , teččam . tarwam xas 8 isuggasen d asutel nerḗra kwen deg maḗdax

ΣICA : Dacu i gellan di 8 iseggasen di tmeddurt n bu-n-
Adem ?

ihî , idelli id tlul , aṭṭan 8 iseggasen !

ABU-YAΣQUB : A ddin-Rḥebbi , tfelleq si tawant ! sstut
tamcumt (NDT)

Ay aklan ! Sufyet fellî mmi-iḥeckulen a ṭ gezren iqwjān n
Tlemsan .

Mi temmut azut ṭ .

TAQCICIT-TAMECTUḤT :

A imma ! a imma !

ABU-YAΣQUB : Zzaṭ fellî mm-iḥeckulen sstut tamcumt aret
ṭ yer Tlemsan , Telamsan lyaṛ izerman a ṭ gezren asmi ar a
temmet .

Ma d agenduz kkset-as . Ma d illi-s aneft-as yuṛ ney. a
ṭimyuṛ !!

Am assa a ṭimyuṛ a ṭ nnuṛ yer tiyaḍ !!

TAQCICIT-TAMECTUḤT :

(urar yiwen)

A imma !

ΣICA : Xic a illi ur ṭru ara

(s usbecbec) : ur ṭṭaged . aṭṭa tebraṭ n sut-Tlemsan , i sut-
Mansuṛa . Fek iṭ i wakli ar a kem yawin yer wussu n Ṣṣalṭan .

YUSEF-BU-YAΣQUB : Ay akli !

ABU-SSΣADA : Aqli da .

(i yimen is)

taqcict tameybunt ! Aṭ issu Şşalṭan ur ead tefriṣ ur tesēi
yiwen as teṭru !

(s usbecbec):

Ayya fek iyi tabraṭ nni ! d nek ar a kem yawin ṣer tulawin n
Şşalṭan

(i yimen is)

Yak beddley imawlan ! dayen mačči d akli n Şşalṭan , tura
qqwley d ameddakul n tulawin , ula d nekwni irra yaṣ ṣer
lḥbs ! Amenet ney qimet , xas akka ddzey am ikerri ur sēiy
ddunnit , iṭṭasen deg i Şşalṭan !

ΣICA : Taffugt fellam a Tlemsan .

IKCEM D U-HAĖEF . *(1)

AΣSSAS : Qim din !

Anwa k ?

ΣICA : d nek , d Σica n Tlemsan , yuzen iyi ugellid ṣer
Manṣura tura uyaley d si lmut !

*(1)

IBN-

HAĖEF (NDT).

AΣSSAS : Agellid nney icywel . Aten imlal neṭṭa a U-HAĖEF
aεssas ikufan ggirden . La ṭ meslayen . sel asen , ata

BU-ZIAN : Ini yi d kan tideḡ dacu iy d yugran deg kufan n Tlemsan ?

U-HAĠEF: Yugra d wazal n 2 wussan a mas-nney .

BU-ZIAN : 2 wussan , kan !

(Amzun ur ḡrint)

Xas ruḡ , a U-HAĠEF maena ṡṡef imi k .

AΣSSAS : Ata yusa d Mussa gma s ugellid .

ΣICA : A ṡṡan , aṡṡan tina iḡekmen tulawin n lbarj . As tiniḡ ula d neṡṡat tebbwi d tabraṡ .

DAΣDI : A Mussa gma s- ugellid uznenṡ iyi tulawin n lbarj ik tallas bbwedrum ik sut-uxxam ik uznenṡ iyi d ad ak iniḡ : i wumi tudert ssyya d afella ?

Aqlak tuddiḡ am tqellaṡt aṡdaw qrib ak iṡenqar ,dacu ik mazal ak iseyli ? I nkwenṡi ?

ṡṡilek meṡa aḡ di llaṡ n lḡebs semnaṡ tinzar neḡ aḡ s ifassen ik axiṡ .

MUSSA : ḡurṡent lḡaq ur ilaq ara atent ṡṡfen .

BU-ZIAN : ṡṡebreṡt 3 wussan . imiren atent nefk i iterrasen nney atent zlun ma d nekwni s irgazen a neffeyet tikkelt taneggarut . A newwet ar d nfak, ur d igurri yiwen . Akka is ihwa i Rḡebbi .

MUSSA : Rġu ,
rnu dayen rġu tezgıd keċ d araġu .
Rġu ad ksen fellassent sser zdat ney !

T A F AT ΓEF MANSURĀ .

BU-SSΣADA : Tulawin d yer Tlemsan cebħent d yer lmut
tura ġuri i ħetla nek , akla n Şşaltan n Mansura . Ayya kem a
tamectuħt ad kem sεaddiy i taεssast .

Arrac nney ur sellen ur zerren ma tuyed ten s ccwiħ
bburġay ħnuzun am lmal.
(NDT)

Azel ini asent i sut-Tlemsan Mansura aħħan yid-sent .

DΓA TKCEM D TEQCİCT - TAMECTUħT

TAF D ΣICA .

TEQCİCT - TAMECTUħT:

A yyi ! ay imma ! ...

ΣICA : (I yiman is)

tura zriy acuyer ugaren imrabden yakw d igezzanen as
am assa Llaz iħekkes leħjab !!
ula d nek aqli amzun d illi iyi d isawalen .

TEQCİCT - TAMECTUħT:

Ceggasent iyi d Tullas n Mansura bbwiy akwent id
tabellart n tammemt .

BU-SSΣADA : Dayen ulac dacu ar ad iqarħan taqcict ifren
tabellaħt n tammemt ddew ijerbuben is .

(AMEĠĠGED)

La maena dacu ar a d xdem tiqit bbwaman i lebhər imettawen !

Ayya , tissas , tissas kan ! Wwet azren s aqerru !
(NDT)

I BU-YAΣQUB dacu akka ixeddem ? Aten zdat lemri la iṭteqqen lhenni i tamart is.

D lawan uqeggel . d azal imṣaεṣaε ! tura ad iruḥ ad iżzel deg aεlaw .

A-t ay tiymi ! Ayya , tissa kan !

Amek , ddunnit iw yakw a ṭ saeddiy d akli bbwın iṭessen idammen ?

Ad iliy d akli i win iṭfelliqen tiḥdayin ta deffir ta, i win i neqqen , iwin i yemmen tamart is , i win iṭarran laεtar am tallest .

A NSEL I KRA BBWESXERXER SIMMAL
SIMMAL IṬNARNI . D SSELTAN I GEGNEN .

BU-SSΣADA : iṭtes , umcum , d lawan ! Ay amcum iy icummen , a ṭxelseḍ ayen teččid .

ISUF ṢSELṬAN . ACEWWIQ . TAFAT ḠEF
TLEMSAN . SNAT N TLEMEZYIN .

TILEMZIT 1^{ut} : Xas ma nru yef umeddakul yukren aḍar yer deffir mi y inya ay in itfar !

TILEMZIT 2^t : Xas ma nra yef tsekkurt tinna iqurraε cebindu .

TILEMZIT 1^{ut} : Xas ma nru yef umeddakul yukren
aḍar yer as tuṭfa bbuzzal .

TILEMZIT 2^t : Win i wumi taεraq tuṭfa bbuzzal imeṭṭi nney
ad yiqsih .

TILEMZIT 1^{ut} : Iyil is d amergagu turez it teqcict
tyunza t .

TILEMZIT 2^t : Ifka ṭṭmεa tefka tayri bbwergaz .

TILEMZIT 1^{ut} : Xas ma nru yef umeddakul yukren
aḍar yer deffir mi inya ay in itraṛ .

ABERRAḤ : Immut Ṣṣelṭan n Manṣuṛa .
Nyan t !

BU-SSΣADA : Ferrtey t ! yiwen n tyita s aεbbuḍ ! Ay
isemmeh Ṛebbi !

AMEĠĠED . ṬṬULAWIN N LBARJ .

BU-SSΣADA : Xas meġġdemt , a tulawin xas snaεmalemt !
A wi ḍallen yer wulawen nkwent .Teddemt armi d assa a
ṭyalemt s ixxamen ansi id kkant yid s idda ṭṭrad .

BU-ZIAN : Init aken i ṭṭemman n laεrc n AT-ABDELWAD ,
akken ma llan ad asen . isnejmaε tirebbuyae is ifra ṭṭrad .

SUGENT SI LFARĦ TULAWIN N TLEMSAN
D MANSURĀ . TIFRATIN (NDT).

BU-SSΣADA : Friy taxessart . nek akli idzen am ikerri
ssexsiy times . ssexsiy ttrad tawayit ur nferru tawayit
tameqqrant tezra ddunnit .

SIN IFFULEN LA TQEDDIMEN BU-
SSΣADA . TURA A T NGEN .

AFFUL AMEZWARU : d netta , d akli i genyan Ssettan .

AFFUL WIS-SSIN : ula d netta ad immet !
A t negzem d iftaten .

AFFUL 1^u : A t negzem d ifettiten ur d igurri wanzad deg
arkasen is .

BU-SSΣADA : Neyet iyi ! nek mmutey d amayras am bab
iw BU-ΣALI maena d nek i gemmuten d aneggaru deg fassen
n BU-YAΣQUB , Ssettan .

Nek , akli ur nettid imma-s . Sexsit ttrad !

